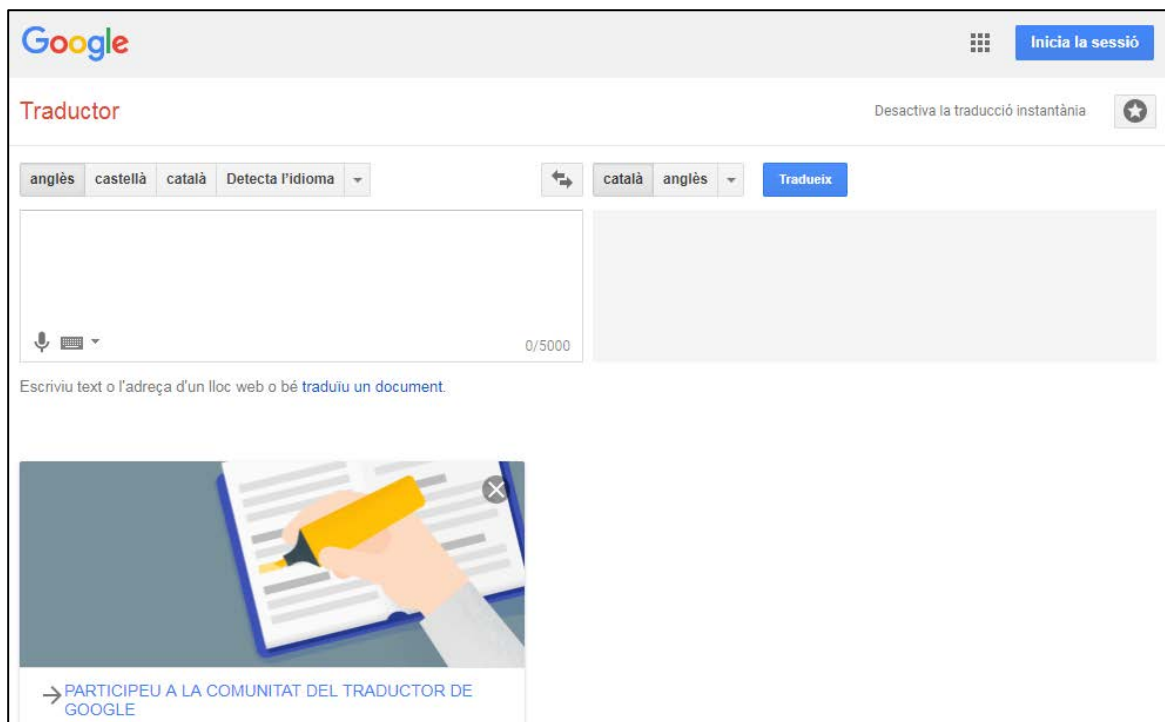




GUIA RÀPIDA DE TRADUCCIÓ AMB EL TRADUCTOR DE GOOGLE

Presentació

El Traductor de Google (translate.google.com) permet fer traduccions¹ entre més de cinquanta llengües, entre les quals hi ha el català, el castellà, l'anglès, el francès o l'alemany.



1. Convé que distingiu entre la *traducció per a la comprensió*, que és útil perquè els usuaris puguin copsar el sentit del document original, és a dir, entendre'n aproximadament el contingut, i la *traducció per a la difusió*, que trasllada fidelment i rigorosament el contingut d'una llengua a una altra perquè els dos documents (original i traducció) tinguin la mateixa validesa i utilitat.

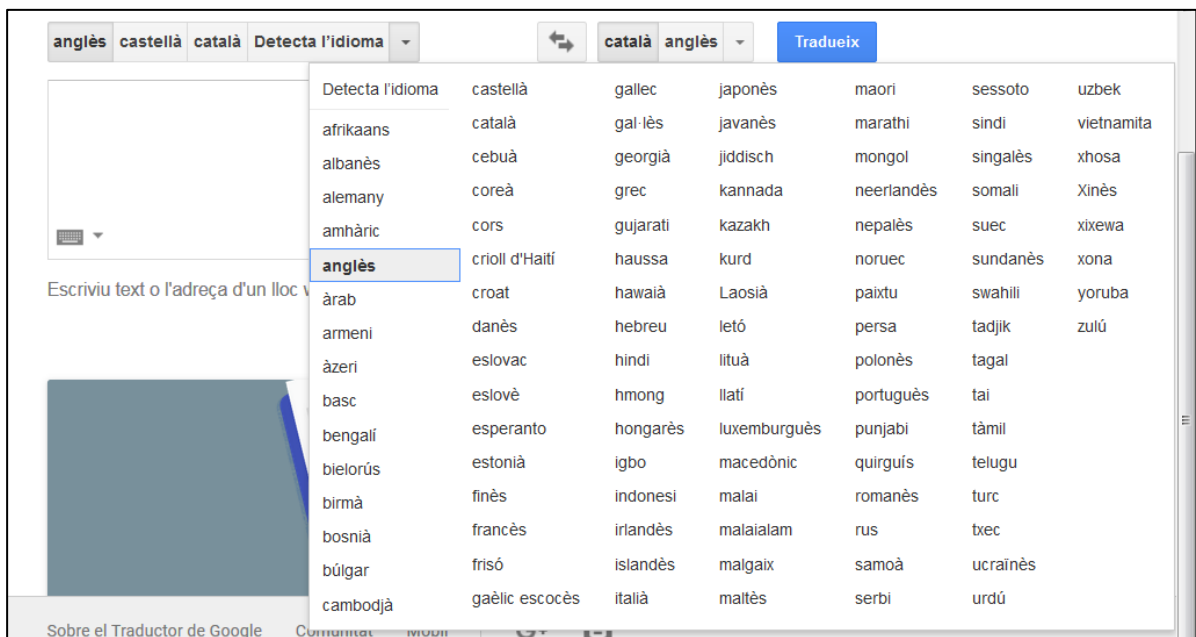
Si necessiteu una traducció per a la comprensió, tingueu en compte que els usuaris han d'estar assabentats que el contingut a què accedeixen és una traducció automàtica amb qualitat d'esborrany. En aquest sentit, disposeu d'una [plantilla](#) que adverteix d'aquest ús merament informatiu de la traducció, perquè hi enganxeu els textos traduïts automàticament.

En canvi, si voleu fer servir el text traduït automàticament com a punt de partida per crear una versió acurada del text original en una altra llengua, convé que tingueu en compte una sèrie de [recomanacions](#) per treballar els textos i obtenir així un document de qualitat, apte per fer-ne difusió.

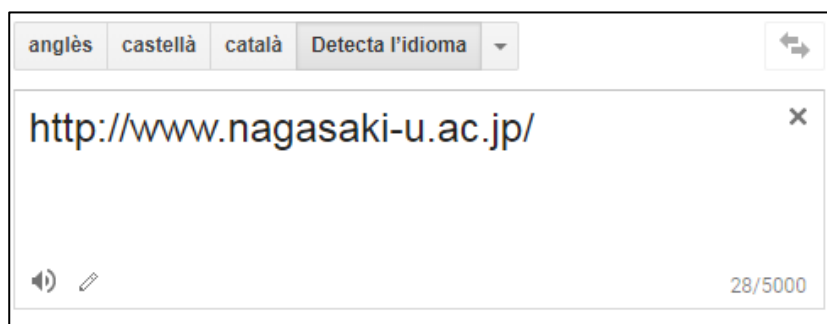
Possibilitats de traducció

Traducció de pàgines web

- Trieu les llengües d'origen i de destinació de la traducció. (En la llengua d'origen podeu deixar-hi el paràmetre Detecta l'idioma perquè el traductor la pot reconèixer automàticament.)



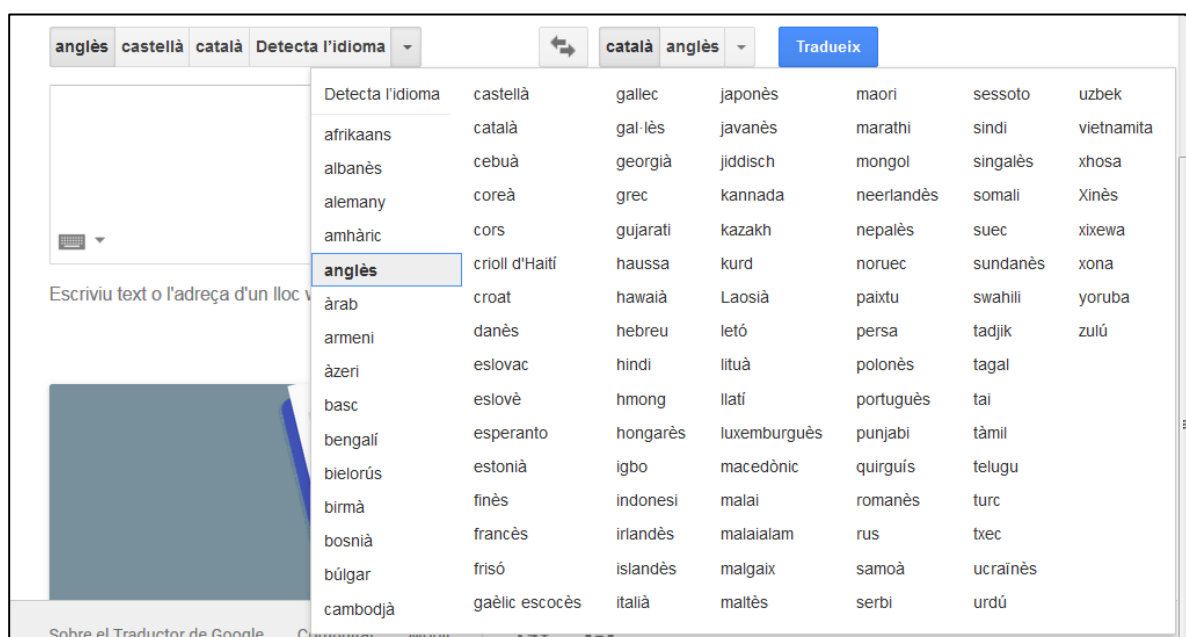
- Escriu l'URL de la pàgina que voleu traduir al quadre de text:



- En prémer el botó Tradueix podreu navegar pel web traduït.

Traducció de text directe

- Trieu les llengües d'origen i de destinació de la traducció. (En la llengua d'origen podeu deixar-hi el paràmetre Detecta l'idioma perquè el traductor la pot reconèixer automàticament.)



- Escriviu o enganxeu el text que voleu traduir al quadre de text:²

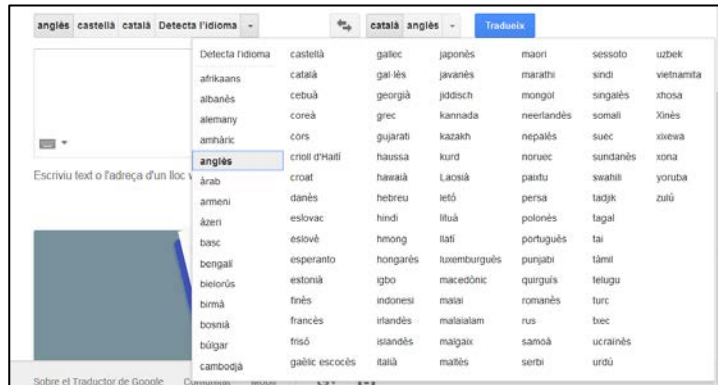


Traducció de documents

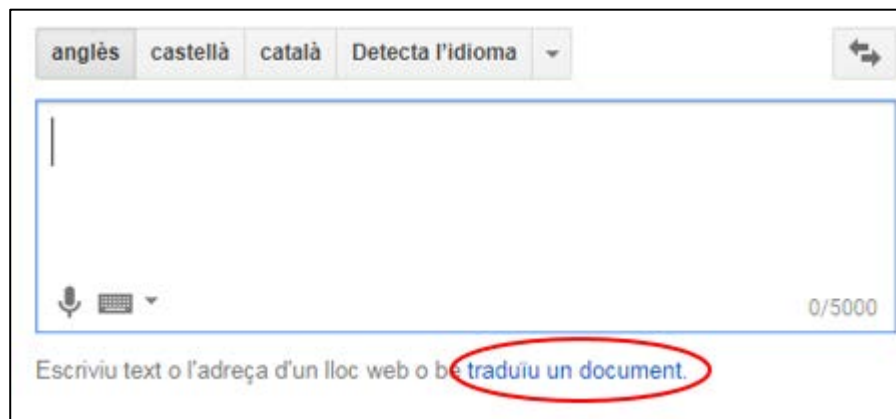
La traducció de documents que fa el Traductor de Google és una mica peculiar. Pot traduir documents amb els formats de Word, PDF, PowerPoint o Excel. La traducció que s'obté, però, no queda en aquests formats. El traductor extreu el text dels documents i en mostra la traducció en una pàgina web. Pot conservar mínimament el format de text, però gran part de la disposició gràfica es perd.

2. El quadre de text marca un límit de cinc mil caràcters per traducció. Si el text enganxat en té més, es pot continuar la traducció però es farà sempre respectant aquest límit.

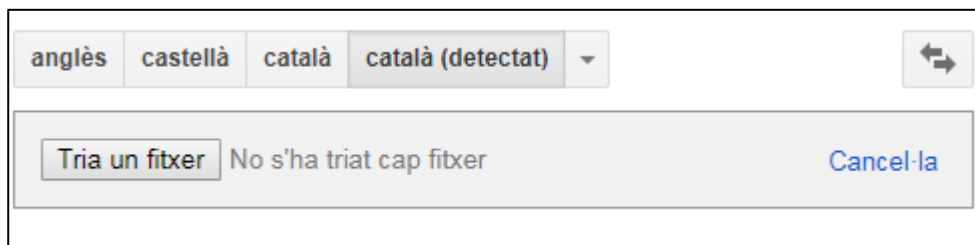
- Trieu les llengües d'origen i de destinació de la traducció. (En la llengua d'origen podeu deixar-hi el paràmetre Detecta 1^a idioma perquè el traductor la pot reconèixer automàticament.)



- Cliqueu sobre l'enllaç traduïu un document que hi ha a la part inferior del quadre de text:

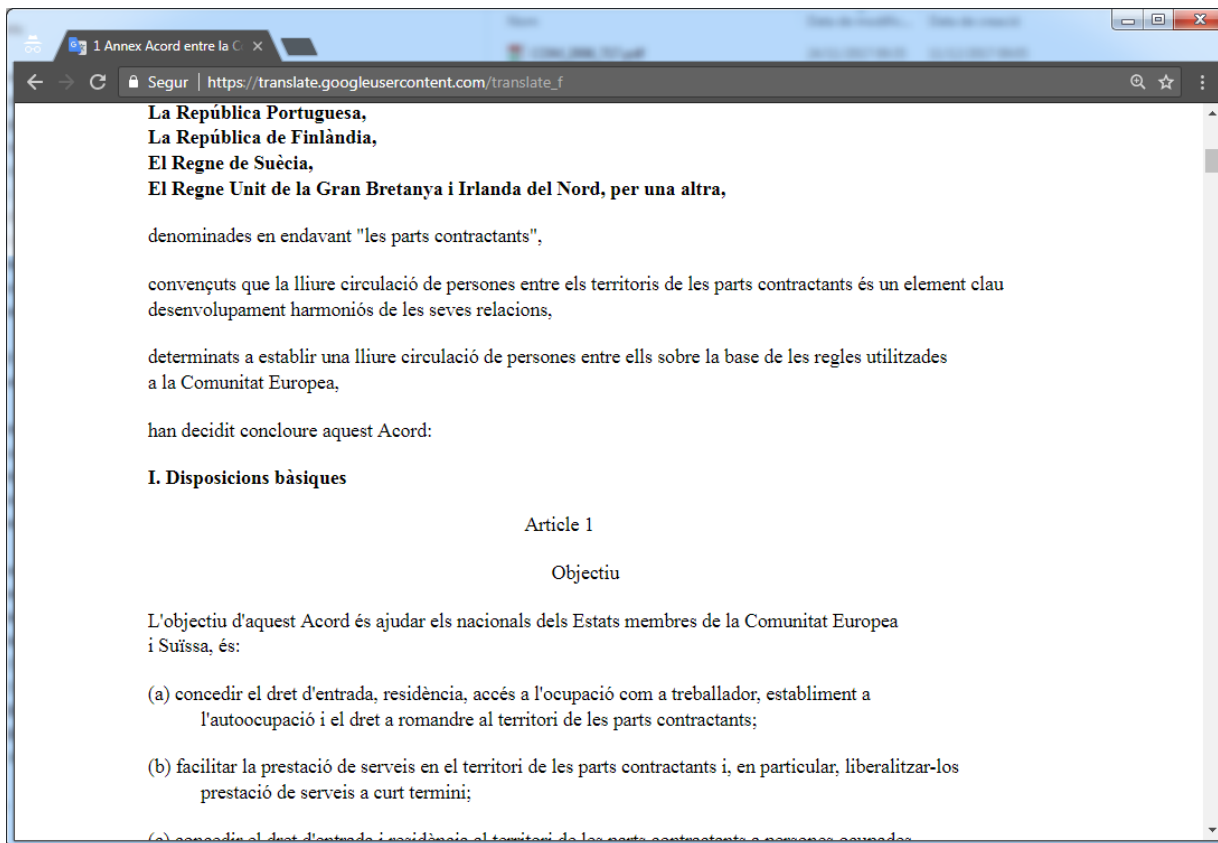


- El quadre de text canvia i apareix el botó Tria un fitxer per triar el document que es vol traduir:



- Pitgeu el botó Tria un fitxer i seleccioneu el document.

- Un cop triat el document, en prémer el botó Tradueix, s'obre una pestanya nova al navegador on pareix el text traduït.



- Per desar la traducció cal tenir en compte que des del navegador només podem desar-la en format HTML.
- La solució més senzilla és, doncs, copiar el text traduït i enganxar-lo en un document en blanc del processador de textos.

Problemes amb els navegadors

Per evitar els problemes que es comenten en aquest apartat us recomanem que feu les traduccions del Traductor de Google amb versions actualitzades del Mozilla Firefox o del Google Chrome.

La traducció de documents amb l'Internet Explorer

En la traducció de documents fetes amb l'Internet Explorer, en copiar el text traduït també es copia el text original al costat de cada frase. El text original, però, té el format de text amagat, que només es pot mostrar quan es fan visibles els caràcters amagats (per exemple, amb el botó amb el símbol del calderó (¶) del grup Paràgraf del menú Inici). Un cop enganxada la traducció en un document del Word, podeu suprimir el text original amb una substitució senzilla.

Obriu el quadre de diàleg de la substitució (Edició > Substitueix, o la combinació Ctrl + L) i pitgeu el botó Més de la part inferior esquerra del quadre.



Amb el cursor al quadre Cerca seleccioneu l'opció Format > Tipus de lletra i marqueu l'opció Amagat del quadre de diàleg Cerca el tipus de lletra.

El quadre Substitueix-ho per l'heu de deixar en blanc. Si premeu el botó Substitueix-ho tot el Word suprimirà tot el text del document que tingui el format amagat.

